

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ЯЗЫКА В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ В КОНТЕКСТНОМ ОБУЧЕНИИ РКИ

В.И. Кузнецова

Аннотация. В статье актуализирована проблема взаимодействия иностранных студентов с незнакомой лексикой в сетевой среде. Описано применение интернет-ресурса «Национальный корпус русского языка» (НКРЯ) в методике преподавания русского языка как иностранного. Осуществлен анализ особенностей языка в интернет-пространстве, а также выявлена причина открытости лексической системы русского языка в отличие от других его систем. На занятиях были решены задачи по усвоению новой лексики и фразеологических единиц студентами-иностранцами. Теоретический анализ концепций А.М. Пешковского, Е.И. Пассова, А.А. Вербицкого и В.Г. Костомарова позволил нам утверждать, что включение творческого потенциала личности студента в процесс изучения новой лексики в интернет-пространстве повышает эффективность ее усвоения и уровень самостоятельности студента. Выявлены перспективные вопросы овладения навыками кодирования и декодирования информации инофонами в интернет-среде.

Ключевые слова: дифференциация языков, диалог культур, контекстное обучение, виртуальная языковая среда, внутренний контекст.

Для цитирования: Кузнецова В.И. Использование лексических особенностей языка в интернет-пространстве в контекстном обучении РКИ // Преподаватель XXI век. 2022. № 4. Часть 1. С. 200–209. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-4-200-209

200

USING LEXICAL FEATURES OF A LANGUAGE IN THE ONLINE SPACE IN CONTEXTUAL TEACHING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

V.I. Kuznetsova

Abstract. The article updates the problem of foreign students' interaction with unfamiliar vocabulary in the network environment. The article describes the use of the Internet resource "The Russian National Corpus" in the methods of teaching Russian as a foreign language. The author made the analysis of language features in the online space and revealed the reason for the openness of the lexical system of the Russian language in contrast to other lexical systems. Problems of mastering new vocabulary and phraseological units by foreign students were solved in the class. Theoretical analysis of A.M. Peshkovsky, E.I. Passov, A.A. Verbitsky and V.G. Kostomarov's concepts enabled the author to claim that incorporating the creative potential of the student's personality in the process of learning new vocabulary in the online space

© Кузнецова В.И., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

increases the efficiency of its learning and the level of student's independence. Prospective issues of mastering the skills of coding and decoding information by non-native speakers in the Internet environment have been revealed.

Keywords: *differentiation of languages, dialogue of cultures, contextual teaching, virtual language environment, internal context.*

Cite as: Kuznetsova V.I. Using Lexical Features of a Language in the Online Space in Contextual Teaching of Russian as a Foreign Language. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2022, No. 4, part 1, pp. 200–209. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-4-200-209

Широкое развитие интернет-технологий и дистанционного формата обучения в методике русского языка как иностранного подтолкнуло многих исследователей рассмотреть ИКТ не только как инструмент, но и как среду, в который меняется сам язык. Взаимосвязь разговорной и книжной разновидностей языка была описана около века назад лингвистом А.М. Пешковским, утверждавшим, что языковедение с точки зрения объективности наблюдений является «наукой не гуманитарной, а *естественной*» [1, с. 109]. Александр Матвеевич проводил параллель между биологической эволюцией организмов и эволюцией языка, согласно которой «современный лингвист признает каждый язык совершенным применительно к тому национальному духу, который в нем выразился» [там же, с. 110]. Ученый также выделял объективно-познавательный мотив деятельности лингвиста, позволявший взглянуть на языковые процессы непредвзято и изучить их. Так, литературный язык — это одно из наречий, испытавшее более сложную эволюцию, вобравшее в себя ряд чужеродных элементов и «зажившее своей особой, в значительной мере, *неестественной* ... жизнью» [там же, с. 110].

А.М. Пешковский отмечает, что основное свойство эволюции языка — это *дифференциация языков*, т. е. процесс разделения языка на родственные языки или диалекты, приводящий к увеличению их

числа. Нормированный язык же, наоборот, объединяет части народа, которые говорят на разных наречиях. Более того, такой язык нивелирует эти наречия и *затрививает процесс дифференциации*. Таким образом, естественный процесс дифференциации языков сдерживается неестественным процессом, целенаправленно регулируемым человеком. По мнению ученого, нормированный литературный язык характеризуется затрудненным пониманием в отличие от разговорного языка. «Каждый вполне понимает только собственную речь», — заключает Александр Матвеевич. Причина этого феномена лежит в контекстуальных различиях между носителями языка внутри одной культуры. В своей речи человек не договаривает то, что ему видится очевидным, но при этом может не являться таковым для его собеседника. Следовательно, опускаться в речи может лишь то, что «дано обстановкой или предыдущим опытом разговаривающих» [там же, с. 117].

Литературная речь, т. е. речь, обращенная к множеству людей, не объединенных общим опытом и обстановкой, должна быть максимально ясна и понятна. А.М. Пешковский сформулировал эту закономерность следующим образом: «Трудность языкового общения растет прямо пропорционально числу общающихся» [там же, с. 117]. Из чего следует, что в каждом культурном обществе существует запрос на формирование у его членов

таких речевых навыков, которые позволяли бы понимать других и быть понятым, что невозможно без использования нормированного языка.

Нами была рассмотрена проблема нормированности речи внутри одной культуры среди носителей одного языка сквозь призму исследований А.М. Пешковского. Однако при переходе в плоскость обучения русского языка как иностранного возникает ряд новых задач по формированию у инофонов как коммуникативной компетенции (умение понимать других и быть понятым), так и социокультурной компетенции (диалог культур). Важность социокультурной компетенции обозначил Е.И. Пассов, описывая причины отсутствия возможного взаимопонимания в диалоге культур, при котором все внимание уделяется тому, что человек говорит, а не его интенции.

Учет контекста в коммуникативных ситуациях среди носителей одного языка, как нами было упомянуто, влияет на выбор языковых средств и стратегий для достижения большего понимания адресанта. При взаимодействии носителей разных языков умение понимать, считывать и учитывать контекст, который у каждого участника коммуникации свой, становится первоочередным. *Контекст*, согласно концепции А.А. Вербицкого, понимается как «система внутренних и внешних факторов и условий жизни и деятельности человека, влияющих на особенности восприятия, понимания и преобразования конкретной ситуации, определяющих смысл и значение этой ситуации как целого и входящих в него компонентов» [2, с. 137]. Андрей Александрович предложил технологию контекстного обучения, в которой разделяет контекст на внешний (социокультурный) и внутренний (кросскультурный). Под внешним контекстом принято подразумевать совокупность влияний мировой образовательной среды,

образовательной среды страны и семьи, среды информационной и коммуникативной культуры и собственно образовательной среды. Внутренний контекст выражается в личной культуре индивида, в его непрерывно изменяющихся интеллектуальных, моральных и духовных образцах поведения и деятельности.

На начальном этапе обучения РКИ преподаватель, несомненно, обращает внимание на социокультурный контекст обучающихся (их родной язык, возраст, специальность и пр.), но кросскультурный (внутренний) контекст личности он способен определить лишь в ходе учебной деятельности студента спустя время. Стоит отметить позицию Е.И. Пассова об условиях обучения, которые также делятся на внешние и внутренние. Внешние условия относятся к общим характеристикам учебного процесса и включают в себя:

- степень обучения;
- численность группы;
- наличие/отсутствие технических средств обучения (ТСО).

Внутренние условия Ефим Израилевич связывает со свойствами ученика как индивидуальности, которые пересекаются с содержанием внутреннего контекста личности:

- индивидуальные свойства (природные задатки: память, воображение, способность к имитации, обобщению и т. д.);
- субъектные свойства (умение работать, выполнять учебную деятельность);
- личностные свойства (контекст деятельности ученика, его личный опыт, мировоззрение, эмоционально-чувственная сфера, интересы и желания, статус личности в коллективе) [3, с. 72].

Принимая во внимание разнообразие условий, от которых зависит эффективность обучения РКИ, мы разделяем точку зрения Е.И. Пассова о нестандартных подходах к ситуациям учения, благодаря

которым раскрывается творческий потенциал преподавателя. Если внутренний контекст не задействован в процессе обучения языку, то знания оказываются не связаны с системой личных ценностей обучающегося, что мешает диалогу культур. Если же преподаватель учитывает оба контекста студента, то и сами обучающиеся впоследствии воспринимают коммуникативную ситуацию комплексно и многопланово, а также способны отреагировать на нее наиболее адекватно и целесообразно. В этом заключается предложенный Е.И. Пассовым принцип диалогического антропоцентризма, в котором ключевая роль в любой продуктивной деятельности отводится диалогу между людьми. Поскольку процесс изучения иностранного языка состоит и из знакомства с иноязычной культурой, то учет внутреннего контекста позволяет преподавателю повлиять на личную культуру обучающегося. Это подтверждают слова Ефима Израилевича о том, что «культура — это индивидуально (лично) освоенные духовные ценности» [4, с. 31].

Современный этап обучения русскому языку как иностранному характеризуется цифровизацией и возрастающей ролью самоорганизации и самоконтроля обучающихся. Студенты проводят много времени в виртуальной среде родного и изучаемого языка. Языковые процессы в интернет-пространстве разнообразны и специфичны, и появление новых языковых единиц в родном языке у обучающихся не вызывает затруднений. Иначе дело обстоит с иностранным языком, где такие единицы могут мешать преодолению языкового барьера. Вопросами русского языка в сетевом общении в последние годы занимаются многие исследователи, и их наблюдения особенно полезны для методики преподавания РКИ в виртуальной среде. Например,

Ю.М. Кузнецова в научной работе, посвященной эмотивным конструкциям участников сетевого общения и их проявлению антропоморфизма к компонентам киберсреды, анализирует формирование новых групп лексем, связанных с эмоциональными ситуациями в Сети [5]. В диссертационной работе А.А. Матусевич рассмотрены различные аспекты общения в социальных сетях и охарактеризован процесс формирования сетевой культуры, где определенные лексические единицы «становятся маркерами одобряемого или неодобряемого поведения и, таким образом, отражают не только активные процессы в языке, но и тенденции формирования сетевого этикета и сетевой культуры» [6, с. 142]. В монографии Е.П. Буториной «Русский язык в деловой интернет-коммуникации» [7] исследуются изменения конвенций деловой речи, а также лексические, грамматические особенности деловой интернет-коммуникации в России и за рубежом. А статья М.С. Добровой [8] о функциях фразеологических единиц в дискурсивном пространстве Рунета (русскоязычного Интернета) указывает на взаимное влияние фразеологии и сетевой коммуникации, а также поднимает проблему «клипового мышления», разрушения нарративных структур и их возможной компенсации креолизированными текстами. Роль сетевого общения в трансформации литературной речи пользователей была рассмотрена в работе Г.Ю. Колычевой [9], выводы которой предупреждают об отрицательном влиянии виртуальной среды на развитие навыков грамотного общения. Ранее В.Г. Костомаровым была отмечена сложная организация и живая структура языка в контексте его нормализации: «Язык послушен людям, но в пределах уважительной оглядки на него самого как на сложную саморазвивающуюся

систему» [10, с. 27], т. е. в процессе нормализации языка участвуют как социум, так и язык. Более того, ученый утверждал важность грамотной речи наравне с умением быстро находить информацию в Сети [11, с. 89]. И.З. Булатова и А.А. Билялова обращают внимание на последствия нарушения языковых норм в Сети: «Особенности словообразования нарушают привычные нормы, но и в то же время являются «отправными точками» для формирования новой лексической базы языка интернет-коммуникации» [12, с. 109]. Также среди лексико-семантических явлений в сетевом общении упоминается применение аббревиатур и акронимов, которые «являются неотъемлемым атрибутом диалогов в реальном времени (в чатах и дискуссионных группах)» [13, с. 138].

Язык виртуальной среды — это в первую очередь текст. Однако это вовсе не книжная письменная речь, а, скорее, разговорная речь в текстовом формате. Интернет-пользователи быстро адаптировались под новый формат и стали использовать креолизованный текст, пренебрегая правилами пунктуации. В.Г. Костомаров пишет, что «...приспособленная к книжности орфография бессильна передать естественную живую разговорность» [10, с. 30]. Сообщения, по его словам, «лишь свидетельствуют о растущей реализации некичности в письменной форме и необходимости иной пунктуации, потому что смайликов, то есть аналогов знаков препинания, намного больше, чем традиционных знаков пунктуации» [там же, с. 30–31]. Креолизованные тексты — явление не новое, поскольку использовались еще первобытными людьми, когда письменность представляла собой пиктографию, иными словами, сочетание изображения с письмом.

Нам близко определение креолизованного (поликодового) текста, сформу-

лированное Е.О. Кузьминой: «Это семиотически неоднородный текст, где вербальный и невербальный элементы образуют единое целое, что позволяет оказывать определенное воздействие на реципиента» [14, с. 25]. Креолизованные тексты, с одной стороны, помогают обучающимся уловить контекст незнакомых слов, способствуют навыку антиципации, но, с другой стороны, такие тексты часто не соответствуют языковым нормам, что является затрудняющим усвоение языка фактором. Поликодовые тексты, исходя из результатов диссертационного исследования Е.О. Кузьминой, особенно эффективны в преподавании РКИ китайским студентам в связи с иероглифической спецификой их родного языка и зрительным способом восприятия информации. Помимо этого, креолизованные тексты развивают различные виды языковых догадок: смысловую, словообразовательную, контекстуальную. А из работы В.Д. Янченко и Лю Цянь [15] следует, что принцип коммуникативности на занятиях РКИ может поддерживаться при помощи упражнений на вербальное вероятностное прогнозирование. Эффективность таких упражнений обеспечивается «эффектом Зейгарник», благодаря которому «определенные практические задания с незавершенностью, открытым финалом создают возможность для лучшего воспроизведения учебных действий и для формирования у обучаемых навыков вероятностного прогнозирования» [там же, с. 146]. Примером поликодовых аутентичных текстов в исследовании Е.Н. Ремчуковой и В.А. Омеляненко [16] выступает национально-ориентированная реклама, которая может использоваться преподавателем РКИ в качестве материала для упражнений на развитие навыка языковой догадки. А в работе Н.С. Поповой и М.М. Бородавкиной [17] описаны уровни

креолизации текста (нулевой, частичный и полный) и обоснована популярность комиксов, относящихся к текстам с полной креолизацией, на занятиях иностранного языка.

Ввиду многообразия поликодовых текстов в сети Интернет, ученые продолжают заниматься их анализом, классификацией, модификацией, а также распределением в зависимости от поставленных перед студентами языковых задач. К примеру, среди достоинств таких текстов отмечается, что «креолизованный текст и содержащиеся в нем проблемные ситуации в процессе аккультурации способствуют воспитанию и формированию индивидуальности обучающегося» [18, с. 11]. Более того, поликодовые тексты задействуют несколько каналов восприятия информации одновременно, что обеспечивает прочность ее усвоения. А за счет красочных иллюстраций и занимательных описаний к ним эмоциональная и логическая стороны психики человека синхронно вовлекаются в процесс декодирования. Следующее замечание справедливо и для текстов в социальных сетях, где активно используются эмодзи вместо целых слов: «Визуализация языкового материала облегчает семантизацию лексических единиц, позволяет понять скрытый смысл вербального текста или переносное значение идиоматического выражения» [19]. Тем не менее следует помнить, что при работе с креолизованными текстами необходимо «сохранение баланса между аутентичностью и учебным потенциалом, трудностью работы с текстом и интересностью материала для обучающихся» [20, с. 7].

Появление новых лексических единиц в Рунете обусловлено открытостью лексической системы языка в отличие от фонетической, морфологической и синтаксической. В.Г. Костомаров описывает это

явление так: «Лексические единицы в большей мере подчинены внеязыковому миру и его логике. Они призваны оперативно отражать становление нового в социуме и уход устаревающего» [10, с. 74]. Одним из главных интернет-ресурсов по работе с обширной лексикой русского языка является «Национальный корпус русского языка» (НКРЯ) [21], содержащий 12 тематических корпусов, включающих в себя тексты с разметкой под определенную лингвистическую задачу:

- 1) основной корпус;
- 2) газетный корпус;
- 3) синтаксический корпус;
- 4) параллельный корпус;
- 5) обучающий корпус;
- 6) диалектный корпус;
- 7) поэтический корпус;
- 8) устный корпус;
- 9) акцентологический корпус;
- 10) мультимедийный корпус;
- 11) мультипарк;
- 12) исторический корпус.

Студенту достаточно ввести интересующее его слово, и Национальный корпус русского языка выдаст результаты по всем двенадцати корпусам, в которых встречается это слово, его значение, а также тексты с его употреблением. НКРЯ максимально соответствует содержанию и запросам современного русского языка в интернет-пространстве, позволяет преподавателю моделировать занятия по РКИ, а также представляет собой инструмент для самостоятельной работы студента. Так, в «Хрестоматии по методике русского языка как иностранного» среди ряда основных методических принципов работы над словом с учащимися-иностранцами описан следующий принцип: «Необходимо различие в лексике явлений, мотивированных и немотивированных с точки зрения современного языка» [22, с. 245]. НКРЯ позволяет

обучающемуся без сторонней помощи справиться с этой задачей.

Практическое применение Национального корпуса русского языка возможно при работе с фразеологизмами и абстрактной лексикой, объяснение которых требует больших временных затрат и языковых средств, а также для иллюстрации сочетаемости определенных лексических единиц в предложении. Например, если иностранный студент с уровнем владения русским языком В1-В2 впервые встречает фразеологизм «сломя голову» и вводит в НКРЯ лишь слово «сломя», то, ознакомившись с результатом запроса, обучающийся приходит к выводу, что: а) это цельный фразеологизм; б) контексты предложений с этим словосочетанием позволяют понять приблизительное значение фразеологизма. А мультимедийный корпус предоставляет более 5 миллионов видеоматериалов из российского и советского кино, содержащих в себе запрашиваемое слово, что при работе с фразеологизмами развивает и лингвокультуроведческое сознание студента. Освоение абстрактной и научной лексики для инофонов среднего и продвинутого уровня проходит эффективнее при использовании параллельного корпуса, содержащего результаты и на других языках. Например, если обучающийся не знаком со словом «инновация», то параллельный корпус предлагает содержащие запрашиваемое слово тексты из источников СМИ на китайском, русском, английском, башкирском и других языках. Таким образом, студент сможет соотнести значения слов

из ресурсов на родном языке с их аналогами на русском.

Из этого следует, что, благодаря использованию Национального корпуса русского языка, занятия по фразеологии, а также по развитию устной и письменной речи становятся более ориентированными на коммуникативный аспект изучения русского языка как иностранного, позволяя инофонам быстрее погрузиться в контекст незнакомой лексической единицы и пополнить свой лексический запас. Студенты учатся поиску связей между сложными словами, расширяют свои знания лексики и синтаксиса, что способствует повышению коммуникативной активности и умению ориентироваться в русскоязычной сетевой среде.

Следовательно, целью изучения языка в виртуальной среде является овладение навыками кодирования и декодирования информации в ней. Это подразумевает следующие умения коммуникатора:

- умение быстро определять примененные коды и тематику информации по ключевым словам;
- адекватно понимать сообщение;
- предвосхищать его развитие во времени;
- нивелировать смысловые лакуны, восстанавливая содержание сообщения;
- интерпретировать его дискурс (замысел) [23, с. 12].

Процесс овладения вышеописанными навыками и умениями представляет собой интерес для дальнейших исследований в методике преподавания РКИ в виртуальной среде.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Пешиковский, А.М.* Методика родного языка, лингвистика, стилистика, поэтика: сб. статей. Л.; М.: Госиздат, 1925. 190 с.
2. *Общая психология: словарь / под общ. ред. А.В. Петровского.* М.: ПЕР СЭ, 2005. С. 137–138.
3. *Пассов, Е.И.* Методика как наука будущего. Краткая версия новой концепции. СПб.: Златоуст, 2019. 172 с.

4. *Пассов, Е.И.* Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. Развитие индивидуальности в диалоге культур. М.: Просвещение, 2000. 159 с.
5. *Кузнецова, Ю.М.* Эмоциональное отношение к компонентам цифровой среды (на материале текстового анализа комментариев в сети) // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2022. № 2. С. 253–281.
6. *Матусевич, А.А.* Общение в социальных сетях: прагматический, коммуникативный, лингвостилистический аспекты характеристики: дис. ... канд. филол. наук. Киров, 2016. 190 с.
7. *Буторина, Е.П.* Русский язык в деловой интернет-коммуникации. М.: Академия Естествознания, 2016. 262 с.
8. *Доброва, М.С.* Реализация функций фразеологических единиц в дискурсивном пространстве русскоязычного интернета // Русистика. 2022. № 2. С. 233–246.
9. *Кольчева, Г.Ю.* Речевая культура в современном онлайн-пространстве // Проблемы современного педагогического образования. 2022. № 75–1. С. 39–42.
10. *Костомаров, В.Г.* Язык текущего момента: понятие правильности. СПб.: Златоуст, 2014. 220 с.
11. *Костомаров, В.Г.* Рассуждение о формах текста в общении: учеб. пособие. М.: Флинта, 2014. 96 с.
12. *Булатова, И.З., Билялова, А.А.* Особенности интернет-коммуникации в системе национального русского языка // МНИЖ. 2021. № 3–3 (105). С. 107–110.
13. *Бадрах, А., Ширэн, Ц.* К вопросу о функционировании русского языка в интернет-среде // Вестник НГПУ. 2015. № 5 (27). С. 134–139.
14. *Кузьмина, Е.О.* Поликодовые тексты как средство обучающего контроля в преподавании русского языка как иностранного китайским студентам (уровни А1-А2): дис. ... канд. пед. наук. М., 2021. 204 с.
15. *Янченко, В.Д., Лю, Цянь.* Развитие у китайских студентов вербального вероятностного прогнозирования в обучении русскому языку как иностранному // Самарский научный вестник. Гуманитарная серия. 2015. № 1 (10). С. 145–147.
16. *Омельяненко, В.А., Ремчукова, Е.Н.* Поликодовые тексты в аспекте теории мультимодальности // Коммуникативные исследования. 2018. № 3 (17). С. 66–78.
17. *Попова, Н.С., Бородавкина, М.М.* Использование креолизованного текста на уроке иностранного языка как средства формирования осознанности // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2020. № 16. С. 278–283.
18. *Бондаренко, А.Н.* Креолизованные тексты и методика их использования при обучении английскому в старшей школе // Интернаука: электронный научный журнал. 2021. № 46 (222). С. 5–12.
19. *Кузнецова, Е.Г.* Средства креолизации учебных текстов в методике преподавания русского языка как иностранного // Современные проблемы науки и образования. 2019. № 2.
20. *Стуколова, Е.А., Ежова, Т.В.* Креолизованный интернет-текст как средство эффективной подготовки будущего учителя иностранного языка // Мир науки. Педагогика и психология. 2020. № 4. С. 1–9.
21. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 06.06.2022).
22. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / сост. Л.В. Московкин, А.Н. Щукин. М.: Русский язык. Курсы, 2012. 552 с.
23. *Дубовикова, Е.М.* Обучение студентов неязыковых вузов иноязычной виртуальной коммуникации в массово-информационной среде Интернет: на материале английского языка: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск, 2006. 21 с.

REFERENCES

1. Peshkovskij, A.M. *Metodika rodnogo jazyka, lingvistika, stilistika, pojetika* [Native Language Methodology, Linguistics, Stylistics, Poetics: Collection of Articles]. Moscow, Gosizdat, 1925, 190 p. (in Russ.)
2. *Obshchaya psikhologiya: slovar* [General Psychology: A Dictionary], ed. by A.V. Petrovsky. Moscow, PER SE, 2005, pp. 137–138. (in Russ.)
3. Passov, E.I. *Metodika kak nauka budushhego. Kratkaja versija novoj koncepcii* [Methodology as a Science of the Future. Brief Version of the New Concept]. St. Petersburg, Zlatoust, 2019, 172 p. (in Russ.)
4. Passov, E.I. *Programma-koncepcija kommunikativnogo inozazychnogo obrazovanija. Razvitie individualnosti v dialoge kultur* [Program-Concept of Communicative Foreign Language Education. The Development of Individuality in the Dialogue of Cultures]. Moscow, Prosveshchenie, 2000, 159 p. (in Russ.)
5. Kuznetsova, Y.M. *Emocionalnoe otnoshenie k komponentam cifrovoj sredy (na materiale tekstovogo analiza kommentarijev v seti)* [Emotional Attitude to the Components of the Digital Environment (Based on Textual Analysis of Comments on the Net)], *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Seriya: Psihologiya i pedagogika* = Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Psychology and Pedagogy, 2022, No. 2, pp. 253–281. (in Russ.)
6. Matusевич, A.A. *Obshchenie v socialnyh setyah: pragmaticheskij, kommunikativnyj, lingvostilisticheskij aspekty harakteristiki* [Communication in Social Networks: Pragmatic, Communicative, Linguo-Stylistic Aspects of the Characteristic]: PhD Dissertation (Philology). Kirov, 2016, 190 p. (in Russ.)
7. Butorina, E.P. *Russkij jazyk v delovoj internet-kommunikacii* [Russian Language in Business Internet Communication]. Moscow, Akademiya Estestvoznaniya, 2016, 262 p. (in Russ.)
8. Dobrova, M.S. *Realizacija funkcij frazeologicheskich edinic v diskursivnom prostranstve russkoyazychnogo interneta* [Implementation of the Functions of Phraseological Units in the Discursive Space of the Russian Internet], *Rusistika* = Russian Studies, 2022, No. 2, pp. 233–246. (in Russ.)
9. Kolycheva, G.Y. *Recheyaya kultura v sovremennom onlajn-prostranstve* [Speech Culture in Modern Online Space], *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovanija* = Problems of Modern Teacher Education, 2022, No. 75–1, pp. 39–42. (in Russ.)
10. Kostomarov, V.G. *Jazyk tekushchego momenta: ponyatie pravilnosti* [The Language of the Moment: The Concept of Correctness]. St. Petersburg, Zlatoust, 2014, 220 p. (in Russ.)
11. Kostomarov, V.G. *Rassuzhdenie o formah teksta v obshchenii* [Reasoning about the Forms of Text in Communication]. Moscow, Flinta, 2014, 96 p. (in Russ.)
12. Bulatova, I.Z., Bilyalova, A.A. *Osobennosti internet-kommunikacii v sisteme nacionalnogo russkogo yazyka* [Features of Internet Communication in the System of the National Russian Language], *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal* = International Research Journal, 2021, No. 3–3 (105), pp. 107–110. (in Russ.)
13. Badrah, A., Shirnen, C. *K voprosu o funkcionirovanii russkogo yazyka v internet-srede* [To the Question of the Functioning of the Russian Language in the Internet Environment], *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* = Bulletin of Novosibirsk State Pedagogical University, 2015, No. 5 (27), pp. 134–139. (in Russ.)
14. Kuzmina, E.O. *Polikodovye teksty kak sredstvo obuchayushchego kontrolya v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo kitajskim studentam (urovni A1-A2)* [Polycode Texts as a Means of Learning Control in Teaching Russian as a Foreign Language to Chinese Students (Levels A1-A2): PhD Dissertation (Pedagogy). Moscow, 2021, 204 p. (in Russ.)

15. Yanchenko, V.D., Lyu, Cyan. Razvitie u kitajskih studentov verbalnogo veroyatnostnogo prognozirovaniya v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [Development of Verbal Probabilistic Forecasting among Chinese Students in Teaching Russian as a Foreign Language], *Samarskij nauchnyj vestnik. Gumanitarnaya seriya* = Samara Scientific Bulletin. Humanitarian Series, 2015, No. 1 (10), pp. 145–147. (in Russ.)
16. Omelyanenko, V.A., Remchukova, E.N. Polikodovye teksty v aspekte teorii multimodalnosti [Polycode Texts in the Aspect of the Theory of Multimodality], *Kommunikativnye issledovaniya* = Communication Research, 2018, No. 3 (17), pp. 66–78. (in Russ.)
17. Popova, N.S., Borodavkina, M.M. Ispolzovanie kreolizovannogo teksta na uroke inostrannogo yazyka kak sredstva formirovaniya osoznannosti [The Use of Creolized Text in a Foreign Language Lesson as a Means of Forming Awareness], *Problemy romano-germanskoj filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov* = Problems of Romano-Germanic Philology, Pedagogy and Methods of Teaching Foreign Languages, 2020, No. 16, pp. 278–283. (in Russ.)
18. Bondarenko, A.N. Kreolizovannye teksty i metodika ih ispolzovaniya pri obuchenii anglijskomu v starshej shkole [Creolized Texts and Methods of Their Use in Teaching English in High School], *Internauka: elektronnyj nauchnyj zhurnal* = Internauka: Electronic Scientific Journal, 2021, No. 46 (222), pp. 5–12. (in Russ.)
19. Kuznetsova, E.G. Sredstva kreolizacii uchebnyh tekstov v metodike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Means of Creolization of Educational Texts in the Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language], *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* = Modern Problems of Science and Education, 2019, No. 2. (in Russ.)
20. Stukolova, E.A., Ezhova, T.V. Kreolizovannyj internet-tekst kak sredstvo effektivnoj podgotovki budushchego uchitelya inostrannogo yazyka [Creolized Internet Text as a Means of Effective Training of a Future Teacher of a Foreign Language], *Mir nauki. Pedagogika i psihologiya* = World of Science. Pedagogy and Psychology, 2020, No. 4, pp. 1–9. (in Russ.)
21. *Nacionalnyj korpus russkogo jazyka* [The National Corpus of the Russian Language]. Available at: <https://ruscorpora.ru/> (accessed: 06.06.2022). (in Russ.)
22. *Hrestomatija po metodike prepodavaniya russkogo jazyka kak inostrannogo* [Chrestomathy of the Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language], ed. by L.V. Moskovkin, A.N. Shhukin. Moscow, Russkij jazyk. Kursy, 2012, 552 p. (in Russ.)
23. Dubovikova, E.M. *Obuchenie studentov neязыковых вузов иноязычной виртуальной коммуникации в массово-информационной среде Internet: na materiale anglijskogo jazyka* [Teaching Students of Non-Linguistic Universities of Foreign Language Communication in the Mass Information Environment of the Internet: Based on the Material of the English Language]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Pedagogy). Pyatigorsk, 2006, 21 p. (in Russ.)

Кузнецова Вероника Игоревна, аспирант, Московский педагогический государственный университет, kuznetsova.veronika2020@gmail.com

Veronika I. Kuznetsova, Postgraduate Student, Moscow Pedagogical State University, kuznetsova.veronika2020@gmail.com

Статья поступила в редакцию 23.06.2022. Принята к публикации 29.07.2022

The paper was submitted 23.06.2022. Accepted for publication 29.07.2022